

**ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД  
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ЕКОНОМІЧНИХ ВІДНОСИН  
КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ**

**«ЗАТВЕРДЖУЮ»**

Декан факультету міжнародних  
економічних відносин

проф. Палінчак М. М.

«  »    2020 року



**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ  
4 КУРС**

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Галузь знань	29 Міжнародні відносини
Спеціальність	292 Міжнародні економічні відносини
Освітня програма	Міжнародні економічні відносини
Статус дисципліни	професійно-орієнтована, обов'язкова
Мова навчання	англійська

**Ужгород 2020**

Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу» для здобувачів вищої освіти галузі знань **29 Міжнародні відносини** спеціальності **292 Міжнародні економічні відносини** освітньої програми «Міжнародні економічні відносини».

**Розробники:** Калинич І.Й., старший викладач кафедри теорії та практики перекладу

Робочу програму розглянуто та затверджено на засіданні кафедри  
*Теорії та практики перекладу*

протокол № 10 від «23» серпня 2020 р.

Завідувач кафедри  (Зимомря І.М.)

Схвалено науково-методичною комісією факультету міжнародних економічних відносин

протокол № 4 від «03» листопада 2020 р.

Голова науково-методичної комісії  ( ...) Прізвище та ініціали

© \_\_\_\_\_, 2020 р.

© ДВНЗ «Ужгородський національний університет», 2020 р.

## 1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Розподіл годин за навчальним планом	
	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Кількість кредитів ЄКТС – денна форма – <b>6.5</b> заочна форма – <b>6.5</b>	Рік підготовки:	
	4	4-5
Загальна кількість годин – денна форма – <b>195</b> заочна форма – <b>210</b>	<b>195</b>	<b>195</b>
Кількість модулів – <b>4</b> (змістових модулів - 4)	Семестр:	
	7-8	7-8, 9-10
Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних – <b>3/5</b>  самостійної роботи студента – <b>4</b>	Лекції:	
	<b>8</b>	-
	Практичні (семінарські): <i>немає</i>	
	-	-
Вид підсумкового контролю: денна форма: екзамен – 8-й семестр заочна форма: залік, екзамен	Лабораторні:	
	<b>88</b>	<b>28</b>
Форма підсумкового контролю: денна форма: екзамен – 8-й семестр заочна форма: залік, екзамен	Самостійна робота:	
	<b>99</b>	<b>167</b>

## **2. Мета та завдання навчальної дисципліни**

Програма курсу «Теорія та практика перекладу» передбачає ознайомлення студентів факультету міжнародних відносин ДВНЗ «Ужгородський національний університет» з проблематикою науки про переклад (перекладознавства). Запропонована програма дає студентам можливість ознайомитися з актуальними питаннями теорії перекладу та оволодіти механізмом акту міжмовної комунікації, набутти вміння вибирати перекладацьку стратегію під час ділового спілкування і листування із закордонними партнерами.

Дана програма базується на понятті перекладу як засобу міжмовної комунікації, як повноцінної передачі засобами однієї мови інформації, що подається засобами іншої мови, з урахуванням особливостей спеціальності студентів - майбутніх фахівців у сфері міжнародних економічних відносин.

**Метою курсу** теорії та практики перекладу є підготовка висококваліфікованих фахівців, що мають теоретичні знання та практичні навички письмового та усного перекладу, реферування та анотування матеріалу рідною та іноземними мовами в обсязі, необхідному для виконання **наступних завдань**:

- письмовий переклад текстів інформаційного та суспільно-політичного характеру, а також дипломатичних, міжнародно-правових, економічних текстів та офіційних документів;
- усний переклад текстів та бесід суспільно-політичного, дипломатичного, міжнародно-правового та економічного змісту;
- реферування та анотування текстів фахового спрямування.

У результаті вивчення курсу студенти повинні:

**ЗНАТИ:**

- основні положення теорії перекладу, види та способи перекладу;
- лексичні, граматичні та стилістичні проблеми перекладу.

**УМІТИ:**

- використовувати на практиці перекладацькі прийоми за умов усного послідовного та синхронного перекладу;
- перекладати з іноземної мови на рідну та навпаки у письмовій формі;

- перекладати тексти за фахом за умов усного та письмового перекладу;
- робити повний письмовий переклад, реферативний, анотаційний переклад тексту;
- редагувати переклади на рідну та іноземну мову;
- узагальнювати висновки спостережень над окремими випадками перекладу, використовувати ці висновки при роботі над різними видами перекладу.

### 3. ПЕРЕДУМОВИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Передумовами вивчення навчальної дисципліни «Іноземна мова спеціальності» (англійська) є опанування таких навчальних дисциплін (НД) освітньої програми (ОП):

- 292 Іноземна мова професійного спілкування (англійська) – 1-й курс
- 292 Іноземна мова професійного спілкування (англійська) – 2-й курс
- 292 Іноземна мова спеціальності (англійська) – 3 курс
- 292 Теорія та практика перекладу – 3 курс

### 4. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Відповідно до освітньої програми «Міжнародні економічні відносини», вивчення навчальної дисципліни повинно забезпечити досягнення здобувачами вищої освіти таких програмних результатів навчання (ПРН):

Програмні результати навчання	Шифр ПРН
– Вільно та ефективно спілкуватися на професійному рівні, включаючи усну та письмову комунікацію державною та іноземними мовами; а також застосовувати знання та навички іноземних мов в перекладацькій діяльності.	ПРН -1
– Ефективно працювати в мережі Internet; користуватися електронною поштою; працювати із спеціалізованим програмним забезпеченням; ефективно застосувати інформаційні технології і відповідні програми у професійній діяльності.	ПРН -15
– Усвідомлювати необхідність навчання впродовж життя з метою підтримки професійної компетентності на високому рівні.	ПРН -19
– Презентувати результати дослідження, на базі яких розробляються рекомендації та заходи з адаптації до змін міжнародного середовища.	ПРН-24 ПРН -19

Очікувані результати навчання, які повинні бути досягнуті здобувачами освіти після опанування навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу»:

Очікувані результати навчання з дисципліни	Шифр ПРН
<b>Інтегральна компетентність</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми у сфері міжнародних відносин у цілому та міжнародних економічних, зокрема, а також у процесі навчання, що передбачає застосування новітніх теорій та методів при здійсненні комплексних досліджень світогосподарських зв'язків, характеризується комплексністю та невизначеністю умов.</li> </ul>	



**Методи оцінювання:** експрес опитування; поточне тестування; розв'язок ситуаційних задач; складання словника іншомовних термінів за темою; конспект на тему; анотація додатково вивченої літератури; оцінка індивідуального проекту; підсумкове контрольне опитування.

### **Поточне тестування (модульний контроль)**

Протягом семестру студенти виконують два модульні завдання, кожне з яких оцінюється в діапазоні від 0 до 50 балів. Модульне завдання виконується у вигляді комп'ютерного тестування. Максимальна оцінка модульного контролю становить 50 балів.

Підсумкова кількість балів усіх модульних контролів визначається як середнє арифметичне балів за всі модулі.

### **Підсумкова оцінка з дисципліни**

Загальна підсумкова оцінка складається із суми балів за результатами контролю систематичності й активності роботи студента протягом семестру та підсумкової кількості балів всіх модульних контролів.

### **Розподіл балів, що присвоюються студентам**

- 1) аудиторна робота — 40% ;
- 2) самостійна робота — 10% ;
- 3) модульний тест / контрольна робота — 50%.

### **Форми контролю та критерії оцінювання результатів навчання**

**Види контролю:** поточний; модульний; підсумковий.

Форми поточного контролю: диктанти, презентації, проектна робота, тести, переклади, усне та письмове опитування.

Форма модульного контролю: тести, письмові роботи, переклади.

Форма підсумкового семестрового контролю: залік, екзамен.

### **Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (за змістовий модуль 1,2,3,4)**

Поточне оцінювання та самостійна робота					Модульна контрольна робота	Сума
T1	T2	T3	T4	T5	50	100
10	10	10	10	10		

T1, T2 ... – теми

### Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (за модуль1, 2)

Поточне оцінювання та самостійна робота								Модульна контрольна робота	Сума
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	50	100
50				50					

### Оцінювання окремих видів навчальної роботи з дисципліни

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 1		Модуль 2	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Лабораторні заняття	18	50	18	50
Письмове тестування при тематичному оцінюванні	на розгляд викладача			
Презентація	на розгляд викладача			
Модульна контрольна робота	2	2*50	2	2*50
<b>Разом</b>		<b>100</b>		<b>100</b>

### Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Протягом семестру студенти виконують два модульні завдання, кожне з яких оцінюється в діапазоні від 0 до 50 балів. Модульне завдання виконується у вигляді письмової роботи. Максимальна оцінка модульного контролю становить 100 балів.

Студент, який за результатами контролю систематичності та активності поточної роботи на лабораторних заняттях та самостійної роботи, отримав 0 балів, до модульного контролю НЕ ДОПУСКАЄТЬСЯ.

### Критерії оцінювання підсумкового семестрового контролю

Підсумкова оцінка з дисципліни складається із суми балів за результатами контролю систематичності й активності роботи студента протягом семестру та підсумкової кількості балів всіх модульних контролів.

#### Розподіл балів, які отримують студенти:

- 4) аудиторна робота — 40% ;
- 5) самостійна робота —10% ;
- 6) модульний тест / контрольна робота —50%.

### ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ: НАЦІОНАЛЬНА ТА ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		екзамен	залік
90-100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	зараховано
74-81	C	добре	зараховано
64-73	D	задовільно	зараховано
60-63	E	задовільно	зараховано
35-59	FX	незадовільно	незараховано
		з можливістю повторного складання	
1-34	F	незадовільно	незараховано
		з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	



## **6. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

### **6.1. Зміст навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу»**

#### **Модуль 1.**

##### **Змістовий модуль 1. Стилiстичнi проблеми перекладу.**

##### **Тема 1. Загальна характеристика функціональних стилів, принципи їх виділення**

Відмінність тексту-впливу (художнього) від тексту-повідомлення (спеціального/наукового). Жанрова диференціація підстилів наукового стилю, їх особливості (академічний, технічний, науково-дидактичний, науково-популярний, науково-інформаційний). Правила відбору, організації та вживання мовних засобів у науковому стилі. Структурно-логічна та композиційна організація наукового (науково-технічного) тексту.

##### **Тема 2. Стилiстичнi засоби та особливості їх використання у текстах різних стилів**

Основні засоби фоностилістики: алітерація, асонанс, рима. Особливості та частота використання цих фігур в українських та англійських текстах. Особливості їх передавання при перекладі. Лексична стилістика. Засоби словесної виразності – тропи: порівняння, епітет, метафора, метонімія, персоніфікація, гіпербола, літота, алюзія, антитеза тощо. Особливості перекладу лексичних стилістичних засобів.

##### **Тема 3. Варіанти мови і переклад**

Проблема стратифікації мови та соціо-регіональних варіантів. Варіанти мови згідно географічного та соціального критеріїв. Ключові поняттями для розуміння принципів стратифікації мови: „стандартизована мова”, „варіант мови”, „національний варіант”, „діалект”, „соціолект” та „ідіолект”. Спільні лінгвістичні риси мовних варіантів як ядро, основа національної мови та відмінні риси кожного варіанта, які слугують його формальними лінгвістичними та стилістичними маркерами на різних мовних рівнях: фонетичному, синтаксичному, стилістичному і лексичному. Стратегії перекладача при роботі з різними соціо-регіональними варіантами мови.

#### **Модуль 2.**

##### **Змістовий модуль 2. Особливості перекладу суспільно-політичного тексту**

##### **Тема 4. Лінгвістичні, екстралінгвістичні та прагматичні аспекти функціонування суспільно-політичного тексту**

Сфера вживання суспільно-політичного тексту. Стислість, лаконічність, політичне спрямування як характерні риси цього типу тексту. Використання образної фразеології як засіб підсилення експресії газетного тексту (рекламна лексика, сленг, ідіоми, прислів'я та

приказки, парафраза або порушення фразеологічного поєднання, популярні вислови, евфемізми), експресивних та стилістичних засобів (синоніми, антоніми, мовні кліше, неологізми, діалектизми, епітети, метафори, метонімії, порівняння, гіперболи, і т. д.), елементів гумору, іронії, сарказму. Реалія як компонент соціально-історичного, національно-культурного і суспільно-політичного життя. Особливості перекладу реалій. «Анонімність» газетного тексту, широке використання безособових конструкцій та зворотів.

## **Тема 5. Спільні та відмінні риси побудови українського та англійського суспільно-політичного тексту**

### **Модуль 3.**

## **Змістовий модуль 3. Особливості перекладу наукового та науково-технічного тексту**

### **Тема 6. Лексичні особливості наукового та науково-технічного тексту**

Лексичні особливості наукової термінології та спеціальної лексики у науковому тексті. Поняття про термін і терміносистему. Спеціальна наукова /галузева/ технічна лексика. Спеціальні термінологічні словники, особливості роботи з ними.

### **Тема 7. Граматичні особливості наукового та науково-технічного тексту**

Граматичні особливості наукового (науково-технічного) текстів. Різна частотність вживання деяких частин мови в науково (науково-технічних) текстах іноземною та рідною мовами.

Особливості функціонування дієслівної системи в іноземному науковому (науково-технічному) тексті. Переважання пасивних конструкцій як характерна риса наукового (науково-технічного) тексту та особливості їх перекладу.

Висока частотність вживання різних груп іменників у науково-технічному тексті як ознака номінативності англійського науково-технічного тексту.

Порядок слів і його функції в науково-технічному тексті, їх відтворення в тексті перекладу. Інверсивні конструкції та актуальне членування речення, способи їх перекладу. Повноструктурність речення в науковому технічному тексті, еліптивність окремих конструкцій.

Явище субституції й репрезентації в науково-технічному тексті, особливості їх перекладу.

### **Тема 8. Стилiстична i прагматична адаптацiя наукового (науково-технiчного) тексту в перекладi**

Особливості побудови абзацу /тексту в науково-технічному тексті, їх відтворення в процесі перекладу.

Чорновий, робочий, офіційний переклад.

Основні види нормативних вимог, їх роль в оцінці якості перекладу.

Види адаптивного транскодування наукових (науково-технічних) текстів (складання анотацій, рефератів, резюме і т.д.).

#### **Модуль 4.**

#### **Змістовий модуль 4. Текст як об'єкт перекладу**

##### **Тема 9. Поняття тексту**

Поняття тексту, його характеристики. Текст як об'єкт перекладу. Засоби організації тексту. Стилiстична характеристика тексту та її передача при перекладі. Засоби організації тексту. Тематична структура тексту: тема і рема. Інформаційна структура тексту.

##### **Тема 10. Когезія і когерентність. Прагматика тексту**

**Когезія** (зв'язність тексту) — це властивість елементів тексту, яка характеризує його зв'язок з іншими елементами. На рівні тексту в цілому когезія приводить до нової його особливості — цілісності, або когерентності, тексту.

Поняття когезії як системи зовнішніх зв'язків між елементами тексту. Засоби когезії. Зовнішні засоби когезії як формальні показники (граматичні і лексичні засоби) внутрішніх семантичних засобів зв'язності. Внутрішній зв'язок, або когерентність, який базується на спільності предмета опису, що є тим “стрижнем”, що проходить через весь текст і об'єднує усі його частини в єдине ціле. Поняття прагматики тексту як специфічного відношення, що фіксує взаємини між суб'єктами текстової діяльності.

### **6.2. Структура навчальної дисципліни**

Тема заняття	Вид заняття, кількість годин		Лекцій		Лабораторних занять		Самостійної роботи студента	
	денна	заочна	денна	заочна	денна	заочна	денна	заочна
<b>МОДУЛЬ №1</b>								
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Стилiстичні проблеми перекладу</b>								
<b>Тема 1.</b> Загальна характеристика функціональних стилів, принципи їх виділення			6	2	8	15		
<b>Тема 2.</b> Стилiстичні засоби та особливості їх використання у текстах			6	2	8	15		

різних стилів						
<b>Тема 3.</b> Варіанти мови і переклад	8		4	2	8	8
Модульний контроль			2			
<b>Всього за змістовий модуль 1</b>	<b>8</b>		<b>18</b>	<b>6</b>	<b>24</b>	<b>38</b>
<b>МОДУЛЬ №2</b>						
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Особливості перекладу суспільно-політичного тексту</b>						
<b>Тема 4.</b> Лінгвістичні, екстралінгвістичні та прагматичні аспекти функціонування суспільно-політичного тексту			8	3	10	20
<b>Тема 5.</b> Спільні та відмінні риси побудови українського та англійського суспільно-політичного тексту			8	3	12	20
Модульний контроль			2			
<b>Всього за змістовий модуль 2</b>			<b>18</b>	<b>6</b>	<b>22</b>	<b>40</b>
<b>Всього за семестр 1</b>	<b>8</b>		<b>36</b>	<b>12</b>	<b>46</b>	<b>78</b>
<b>МОДУЛЬ №3</b>						
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Особливості перекладу наукового та науково-технічного тексту</b>						
<b>Тема 6.</b> Лексичні особливості наукового та науково-технічного тексту			6	3	8	15
<b>Тема 7.</b> Граматичні особливості наукового та науково-технічного тексту			6	3	8	15
<b>Тема 8.</b> Стилiстична i прагматична адаптація науково-технічного тексту в перекладі			6	2	9	15
Модульний контроль			2			
<b>Всього за змістовий модуль 3</b>			<b>26</b>	<b>8</b>	<b>25</b>	<b>45</b>
<b>МОДУЛЬ №4</b>						
<b>ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4. Текст як об'єкт перекладу</b>						
<b>Тема 9.</b> Поняття тексту. Тематична та інформаційна структура тексту.			4	3	10	15
<b>Тема 10.</b> Поняття тексту. Когезія та когерентність.			4	3	10	15
<b>Тема 11.</b> Прагматика тексту.			4	2	8	14

Прагматична еквівалентність.						
Модульний контроль			2			
<b>Всього за змістовий модуль 4</b>			<b>26</b>	<b>8</b>	<b>28</b>	<b>44</b>
<b>Всього за семестр 2</b>			<b>52</b>	<b>16</b>	<b>53</b>	<b>89</b>
<b>Всього за 3 рік навчання</b>	<b>8</b>		<b>88</b>	<b>28</b>	<b>99</b>	<b>167</b>

### 6.3. ТЕМИ СЕМІНАРСЬКИХ (ЛАБОРАТОРНИХ) ЗАНЯТЬ

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин
1	<b>The Problem of Functional Styles</b>	4
2	<b>The Problem of Stylistic Devices</b>	4
3	<b>The problem of language variety</b>	6
4	<b>The spread of English around the world</b>	4
5	<b>Social variations of English and translation</b>	6
6	<b>The peculiarities of publicistic and newspaper styles</b>	4
7	<b>The common features of English and Ukrainian newspaper texts</b>	6
8	<b>The distinctive features of English and Ukrainian newspaper texts</b>	6
9	<b>The peculiarities and substyles of the scientific prose style</b>	4
10	<b>Lexical peculiarities of the scientific/technical texts</b>	4
11	<b>Grammatical peculiarities of the scientific/technical texts</b>	4
12	<b>The peculiarities of experimental scientific papers</b>	4
13	<b>Text as an object of translation</b>	4
14	<b>The thematic structure of the text</b>	4
15	<b>The information structure of the text</b>	4
16	<b>Cohesion as the network of surface relations at text level</b>	4
17	<b>Cohesive devices: reference, substitution and ellipsis, conjunction and lexical cohesion</b>	4

18	<b>Coherence as the network of conceptual relation at text level</b>	4
19	<b>Text pragmatics. Implicature</b>	4
20	<b>Factors that contribute to making the text semantically meaningful and coherent</b>	4
		88

#### 6.4. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ

Перелік міжнародних документів для самостійного опрацювання та перекладу:

1. Universal Declaration of Human Rights
2. Charter of the United Nations
3. Statute of the International Court of Justice
4. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (Article 1. Purposes and Functions)
5. Treaty on the European Union
6. Charter of Paris for a New Europe
7. Treaty (3 міжнародні угоди)
8. Convention (2 конвенції)
9. Covenant (2 пакти)
9. Agreement (2 договори)
10. Declaration (2 декларації)
11. Статті на суспільно-політичну та економічну тематику (5 статей на один змістовий модуль) з наступних друкованих та електронних видань:
  - The Guardian
  - Financial Times
  - The Economist
  - Time
  - International Herald Tribune
  - bbc.co.uk
  - The New York Times

- The Washington Post
- The Observer Online
- Telegraph.co.uk (електронна версія газети «Daily Telegraph»)

## СПИСОК ОСНОВНОЇ РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ З ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИХ ДИСЦИПЛІН

1. Карабан В.І., Черноватий Л.М., Карабан В.І. Переклад англомовної економічної літератури. Вінниця: «Нова книга». – 2010 р.
2. Черноватий Л.М. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Конвенції в галузі прав людини. Вінниця: «Нова книга». – 2006 р.
3. Черноватий Л.М. Переклад англомовної громадсько-політичної літератури. Система держу правління США. Вінниця: «Нова книга». – 2006 р.
4. Черноватий. Переклад англомовної юридичної літератури. Вінниця: «Нова книга». – 2017 р.
5. Карабан В.І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську. Вінниця: «Нова книга». – 2003 р.
6. Шепітько С.В., Васильєва Е.В. Англійська мова для магістрів з міжнародних відносин. Україна та міжнародні організації. Двостороннє співробітництво України. Вінниця: «Нова книга» – 2012р.
7. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512 с.
8. Черноватий Л.М. Переклад текстів міжнародних англомовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини. – Вінниця: Нова книга, 2017. – 176 с.
9. Науменко Л.П., Гордєєва А.Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську. – Вінниця: Нова книга, 2011. – 136 с.
10. Корунець І.В. Принципи і способи передачі українських особових і географічних назв англійською мовою / Мовознавство, №3 (159), травень-червень, 1993. – С. 14-16.
11. Корунець І.В. Нарис з історії західноєвропейського та українського перекладу. – Київ: КДЛУ, 2000. – 86 с.
12. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). – Вінниця: Нова книга, 2003. – 448 с.
13. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови) – Київ: Вид. центр КНЛУ, 2002. – 122 с.
14. Лисенко К.В., Нестеренко Н. М. A Course in Interpreting and Translation (Усний переклад). – Вінниця: Нова книга, 2006. – 248 с.
15. Сітко А.В., Гудманян А.Г., Єнчева Г.Г. Вступ до перекладознавства. – Вінниця: Нова книга, 2017. – 296 с.
16. Мірам Г.Є., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Basic Translation. Основи перекладу. – Київ: Ельга. Ніка-Центр, 2002. – 237 с.
17. Мірам Г.Є., Гон О.М., Морозов В.П., Гулик В.О., Голованчук М.О. Практикум з усного перекладу. Мультимедійний формат. – Київ: Факт, 2005. – 151 с.

18. Основи перекладу. Граматичні та лексичні аспекти (за ред.. Шпака В.К.). – Київ: Знання, 2005. – 310 с.

19 Mona Baker. In Other Words. A Coursebook on Translation. – London and New York: Routledge, 2001, 304 p.

20. Christiane Nord. Text Analysis in Translation.– Amsterdam-NewYork: Rodopi, 2005, 274 p.

## **СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ДОВІДКОВОЇ ЛІТЕРАТУРИ З ПРОБЛЕМ ПЕРЕКЛАДУ**

### **Англійська мова**

1. Англо-русский дипломатический словарь / Под рук. В.С. Шах-Назаровой, Н.О.Волковой, К.В. Журавченко. – М.: Рус. яз., 2001. – 856 с.

2. Англо-русский политехнический словарь / Под ред.: А.Е.Чернухина. – М.: Сов. энциклопедия, 1971. – 672 с.

3. Англо-український словник: у 2-х т./Уклад.:М.І.Балла.– Київ: Освіта, 1996. – 752 с.

4. Баранцев К.Т. Англо-український фразеологічний словник. – Київ: Знання, 2005. – 1056 с.

5. Великий тлумачний словник сучасної української мови / Уклад. і голов. ред. В.Т.Бусел. – Київ, Ірпінь: ВТФ “Перун”, 2002. – 1440 с.

8. Рум А.Р.У. Великобритания: Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус.яз., 2000. – 560 с.

9. Русско-английский дипломатический словарь / Под рук. К.В.Журавченко. – М.: Рус. яз., 2001. – 734 с.

10. Томахин Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз., 2000. – 576 с.